

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ НОВОСТЕЙ О COVID-19 НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Тема коронавируса превратилась в главный инфоповод по всему миру. В последнее время эта тематика является наиболее актуальной. Было замечено некоторое несоответствие между англоязычным и русскоязычным вариантами новостей. Было отобрано 4 статьи, опубликованные в период с декабря 2020 года по март 2021 года на электронных ресурсах <https://news.sky.com>, <https://www.imperial.ac.uk>, <https://www.sciencefocus.com>, <https://www.rbc.ru>, <https://iz.ru>. Сравнение текстов статей выявило следующие закономерности: переводчики достаточно свободно обращались с цифрами и обозначениями временных промежутков, при переводе выбрасывались целые предложения и абзацы.

Примером вольной передачи числовых данных может служить следующий параллельный текст: *However, around 60 % of infected people did not report any symptoms in the week leading up to their test.* ‘При этом две трети зараженных указали на полное отсутствие симптомов болезни в течение недели перед сдачей анализа’.

Присутствует и неточный перевод обозначений промежутков времени: *What we've seen over the course of a five or six-week period* ‘...в последнее время’.

При переводе опускались целые предложения и абзацы. Так, в переводе на русский отсутствует предложение *The coronavirus variant – named VUI-202012/01 – was revealed to be in circulation last week by Health Secretary Matt Hancock and is said to be behind the recent surge in infections, including in London and much of southeast England.*

Не был переведен на русский и целый абзац: *The shortage has largely been limited to the EU, which was slower than its Western allies in ordering and approving the vaccines, and it has raised tensions between the bloc and the U.K. and the U.S.*

Разная подача информации, на наш взгляд, может быть обусловлена различиями в менталитете, традициями подачи научной информации, мнениями переводчиков, разницей в отношениях государств к коронавирусу и коли-

чеством заболевших. Мы считаем подобные трансформации при переводе имеющими право на существование, но правильнее было бы передавать ее максимально точно.